

VEREDAS ARGENTINAS

ARGENTINE PATHWAYS

SILVIA BREWDA ISABEL BARBUZZA

ANA ECKELL CLAUDIA BERNARDI

JORGE IBERLUCEA

ROSINÉS MONNER-SANS

EDUARDO MEDICI

GRACIELA NARDI

HECTOR MEDICI

GRACIELA OVEJERO

VIVIANA I. ZARGON

JORGE PRELORAN

CONTENTS

SECTION

PAGE

"ARGENTINE PATHWAYS"

4

"VEREDAS ARGENTINAS"

7

-Denise Lugo, Director

"SOMETIMES CRUEL, ALWAYS CREATIVE"

10

"A VECES CRUEL, SIEMPRE CREATIVA"

13

-Victoria Verlichak

FROM ARGENTINA-

SILVIA BREWDA

16

ANA ECKELL

18

JORGE IBERLUCEA

20

EDUARDO MEDICI

22

HECTOR MEDICI

24

VIVIANA I. ZARGON

26

"PATHWAYS"

28

"VEREDAS"

30

-Margarita Medina

FROM CALIFORNIA-

ISABEL BARBUZZA

32

CLAUDIA BERNARDI

34

ROSINÉS MONNER-SANS

36

GRACIELA NARDI

38

GRACIELA OVEJERO

40

"JORGE PRELORAN"

42

-Sam Mithani

JORGE PRELORAN

43

CHECK LIST

45-46

ACKNOWLEDGEMENTS

47

"ARGENTINE PATHWAYS"

This exhibition supports the mission of The Latino Museum of History, Art and Culture (TLM), of presenting exhibitions and programs that celebrate the historical, artistic and cultural contributions of Latinos in America, enhancing the public's knowledge and understanding of the Latin American cultural legacy.

The Latino Museum of History Art and Culture (TLM) is happy to present its third 1999 exhibition. The exhibition entitled "*Veredas Argentinas - Argentine Pathways*" is a survey exhibition of Contemporary Art which features the work of six American California Artists of Argentine descent *("*New Americans*") and six Argentine artists that live in Buenos Aires. Included within the California section is a large installation by artist Graciela Ovejero that incorporates ninety-two individual pieces created by artists who live in the Province of Tucumán, Argentina.

This exhibition provides a Contemporary standard of quality against which to look at American Californian and Argentine Contemporary art. "*Veredas Argentinas - Argentine Pathways*" presents a variety of Contemporary artistic mediums such as painting in various styles, mixed media, photography, sculpture, installations and conceptual work. In the organization of this exhibition there was never an attempt to provide a visual aesthetic common denominator within these two groups of artists, such as a common national palette, expression or artistic thematic content. In general, the two most commonly shared cultural traits between both artist groups is the use of the Spanish language and Christianity, most notably Catholicism, although these are not always present within the work. The most important formal elements of this exhibition are the visual comparisons between both groups of artworks that juxtaposed placement within the same gallery walls. These California artists follow in the footsteps of their New York predecessors and well-known counterparts, Marcello Bonevardi and Lilliana Porter, while processing and performing as cultural ambassadors and intermediaries between both countries.

* "*New Americans*" - in this essay this term is used to identify Latino artists who are working and living in the United States.

Inclusiveness: "*Latinismo*" American Art with a Latino Accent

Traditionally, North American and European art critics have undervalued and ignored American Art that was created by artists of Latin American ancestry, as well as those from Latin America proper. This artistic bias is felt even today by much of the public within the United States. Historically, the international art world has revolved around European aesthetic foundations. Furthermore, many of our country's established mainstream museums still have a Eurocentric bias slant towards the *"*Latinismo*" aesthetic contributions within America's Art. These same mainstream institutions also view Latin American Art as derivative and passé. As the "*New York School*" established itself as the art capital of the world, it readily promoted only American artists of European roots, and generally alienated the "*Latinismo*" aesthetic in the United States.

The approximately twenty-five million American Latinos who live in the United States represent the fastest growing number of "*New Americans*". Due to the large changing Latino demographics within the United States, we, the people, move towards the Millennium within

its winds of change. With this wind of change TLM goes forth with its commitment and amendment to acknowledge the *"Latinismo"* contributions within American Art history. The new approaching century can be viewed, historically, as a parallel to the last century. The *"Great European Migration"* at the turn of the last century, which continued between the two world wars, is a historical parallel to today's Latino large-scale demographic changes within the United States. On a bright note, as America recognizes its *"New Americans"* within the circle of mainstream American Art museums, it will help nurture many American artists of Latino origin who have so long been ignored, while being better known outside of the United States.

The American Californian artists within this exhibition follow the likes of other California artists. The Pioneers of the past who helped shape California's artistic foundation, such as *"Hard Edge"*, the *"Los Angeles Funk School"*, *"East Los School of Painting"* with such luminaries as John Mc Laughlin, Lorser Feitelson, Carlos Almaraz, Lita Albuquerque, William Brice, Joan Brown, Frank Romero, Gronk and many others.

"In this essay the other term for American Art within the United States created by artists of Latin American ancestry is referred to as "Latinismo".

Argentine Art and Latin American Art:

On the popular level, until recently, a great number of the American public has falsely equated *"Latinismo"* and that of Latin American Art as derivative or visually connected in one form or another with Mexican Muralism. The social and political context within the Mexican work, when compared against North American and European Post Modernist and Contemporary art, seemed alien and distant since it did not convey their own American experiences.

In reality, Mexico is but the *"front door"* to Latin America. Latin American Art is conceived from a variety of cultures that originated from Mexico, Central and South America. Each of these Latin American countries have their own racial mixtures of Spanish, Portuguese, African, Indigenous, European and Asian influences as well as diverse social, political histories marked by individual national identities and artistic cultures.

In Argentina the cultural conditions are different, since a major part of the population is of European cultural roots and not Pre-Columbian. This is particularly true in Buenos Aires and the larger urban centers. The relationship of Latin America to *"Indigenismo"* and the contrasting one of its relationship to European Modernism can be interpreted in 20th century Argentina as *"liberating"*. Hence, the move towards European Modernism. Argentine Nationalism rose with the publication of Martin Fierro, a 19th century Argentine Gaucho-hero. an equivalent of our American Cowboy, whose image was captured in an epic poem that laments the life of the Pampas, the Argentina grasslands.

In 20th century Argentina, it may in fact be argued that in the past, repressive governments in Argentina, as well as in many other South American countries, did not permit artists to create political art. Moreover, the Argentine artists moved towards Modernist plasticity.

Interestingly, it is also important to address the historical role in which Latin American artists played an important role in the resurgence of the European Kinetic Arts Movement. This European Kinetic Arts Movement was the forerunner of the "New York School" in the late 1960s "avant-garde".

The formal structure of modernism in Buenos Aires followed two years behind Brazil's "Semana de Arte Moderna", a seminal and comparable event to that of the 1913 "New York Armory Exhibition" within American Art History. The Brazilian "Semana de Arte Moderna" was the first Modernist movement in South America that united art, poetry, music and literature. In 1924, "Martin Fierro", a literary artistic review, was published in Buenos Aires and served as an assembly for Argentine avant-garde artists. The 4th issue of this artistic publication provided an aesthetic manifesto, which aligned Argentine art with that of Picasso and Apollinaire. An important early European influence was the group "Novecento Italiano", exemplified by Mario Sironi (1885-1961). Many Argentine artists who recalled Italy, in particular Lino Spilimbergo (1896-1964), became followers. As we now enter the new century, the older generations of Modernists continue to influence the nurtured young Argentine artists. Moreover, Emilio Pettoruti's, Antonio Berni's and Luis Tomasello's Geometric-Abstracted sculptural forms still breathe life into today's artwork that is once again in favor.

In conclusion, the exhibition "Veredas Argentinas - Argentine Pathways" comes to embody the metaphorical and literal marriage of American Californian and Buenos Aires Contemporary art, a realization of Argentina's rich cultural ancestry and resilient social identity come into play. A symbiotic conception of unity and diversity is thus fostered, reminiscent of the ever-growing efforts to conceive the perfect compromise between acculturation and pluralism in today's society. Historically undervalued in the Eurocentric visual tradition, American Art of Latin ancestry and Latin American art has nevertheless forged ahead. It is perhaps the result of having waited so long for a common rank and status, amidst the traditional visual culture. Hence, our exhibition entitled "Argentine Pathways" manifests the artistic battle for inclusiveness, within international and American art history, in what is considered the mainstream visual aesthetic. This resulted in the finding of a new place, TLM, in Los Angeles, in which to exhibit and create a dialogue, while maintaining a sense of tradition and identity, connected with all that is California and Argentina. This exhibition provides a perfect compromise between acculturation and pluralism, so guarded and conceived in today's society as an impossible conundrum, for which we need not look further. "Veredas Argentinas - Argentine Pathways" performs not only the role of ambassador and intermediary between the distinctly different regions of California and Buenos Aires, but also embodies the ideal concept of a world where both cultural unity and diversity can be harmoniously sustained.

Denise Lugo, Executive Director

The Latino Museum of History, Art and Culture

"VEREDAS ARGENTINAS"

Esta exhibición respalda la misión del Museo Latino de Historia, Arte y Cultura (TLM) de presentar exhibiciones y programas que celebran las contribuciones históricas, artísticas y culturales de los latinos en Estados Unidos, para aumento del conocimiento y entendimiento público del patrimonio cultural latinoamericano.

El Museo Latino de Historia, Arte y Cultura (TLM) se complace en presentar su tercera exhibición de 1999 titulada "*Veredas Argentinas – Argentine Pathways*", una exhibición panorámica de arte contemporáneo que destaca la obra de seis artistas americanos de California de ascendencia argentina *("*New Americans*" *Nuevos Americanos*) y de seis artistas argentinos radicados en Buenos Aires. La sección de California incluye una gran instalación de la artista Graciela Ovejero que incorpora noventa y dos obras individuales creadas por artistas de la provincia de Tucumán, Argentina.

Esta exhibición provee una norma contemporánea de calidad por la cual juzgar las creaciones del arte americano de California y del arte contemporáneo argentino. "*Veredas Argentinas – Argentine Pathways*" presenta una variedad de medios artísticos tales como la pintura en sus varios estilos, medios mixtos, fotografía, escultura, instalaciones y arte conceptual. Al organizar esta muestra no se pretendió disponer de un patrón común estético visual para estos grupos de artistas, tal como una gama de colores nacionales, ni expresión o temática común. Por lo general, los dos únicos rasgos que estos dos grupos de artistas comparten son el uso del idioma castellano y la cristiandad, sobre todo el catolicismo, aún cuando estos mismos no se encuentren siempre presentes en las obras. Los elementos formales de mayor importancia en la exhibición se producen mediante la comparación visual de las obras de arte en su ubicación yuxtapuesta sobre las paredes mismas de la galería. Estos artistas californianos siguen los pasos de sus conocidos predecesores y homólogos, Marcello Boneverdi y Liliana Porter de Nueva York, al procesar y realizar su labor de embajadores culturales e intermediarios para ambos países.

**En este ensayo se utiliza el término "Nuevos Americanos" para los artistas latinos que trabajan y viven en los Estados Unidos.*

La "inclusividad": Arte americano con acento latino.

Es tradición de los críticos de arte norteamericanos y europeos el subestimar y desdeñar el arte americano creado por artistas de ascendencia latinoamericana, al igual que el arte de la América Latina. Ese prejuicio artístico se siente aún en gran parte del público en los Estados Unidos. Históricamente, el mundo del arte internacional ha tenido como eje un fundamento estético europeo. Además, gran parte de los museos regulares establecidos en este país, aún muestran una inclinación hacia el prejuicio europeo por las contribuciones estéticas del "Latinismo" en el arte americano. Esas mismas instituciones regulares también consideran que el arte latino es imitativo y pasado de moda. Cuando la "Escuela de Nueva York" se impone como la capital artística del mundo, promueve exclusivamente artistas americanos de raíces europeas, marginando por lo general la estética del "Latinismo" en los Estados Unidos.

Los alrededor de veinticinco millones de latinos americanos que viven en los Estados Unidos representan el número de mayor crecimiento de los "Nuevos Americanos". Debido al cambio en la demografía latina en los Estados Unidos, nosotros, el pueblo, nos impulsamos hacia el Milenio con los vientos del cambio. Impulsado por estos vientos de cambio, el Museo Latino se dedica con tesón a promover el respeto y el reconocimiento por los logros del "Latinismo" en la historia del arte norteamericano. Este siglo próximo se puede contemplar, desde la perspectiva de la historia, como semejante a la del siglo pasado. La Gran Migración Europea a fines del siglo diecinueve, que continuó entre las dos guerras mundiales del veinte, ofrece un paralelo histórico a los grandes cambios demográficos de los latinos en Estados Unidos.

Los artistas californianos americanos de esta muestra, siguen a otros artistas de California; los Pioneros del pasado que ayudaron a formar los cimientos artísticos de esta región, tales como "Hard Edge", "Los Angeles Funk School", e "East Los School of Painting", con luminarias tales como John McLaughlin, Lorser Feitelson, Carlos Almaraz, Lita Albuquerque, William Brice, Joan Brown, Frank Romero, Gronk, y muchos otros.

**En este ensayo se utiliza el término "Latinismo" para identificar el arte americano creado por artistas de ancestro latinoamericano.*

Arte Argentino y Arte Latinoamericano.

A nivel popular y hasta hace poco, una gran parte del público americano ha considerado erróneamente al "Latinismo" y al arte latinoamericano como un derivado, o conectado visualmente, de una manera o de la otra, con el muralismo mexicano y el arte público.

El contexto social y político de la obra mexicana, comparada con la norteamericana y la postmodernista europea, parecía extraña y distante ya que no expresaba las experiencias propias americanas.

En la realidad, México no es más que la "puerta de entrada" a Latinoamérica. El arte de estos países está concebido en base a una variedad de culturas que se originaron en México, Centro y Sudamérica. Cada una de esas regiones tienen sus propias mezclas de influencias españolas, portuguesas, africanas, indígenas, europeas y asiáticas, igual que historias diversas, sociales y políticas, caracterizadas por identidades nacionales y culturas artísticas individuales.

Las condiciones culturales argentinas son diferentes debido a que la mayor parte de la población tiene raíces culturales europeas y no precolombinas. Esto es particularmente palpable en Buenos Aires y en los centros urbanos más grandes. La relación de Latinoamérica con el "Indigenismo" y la que contrasta con su relación al Modernismo europeo puede ser interpretada como "liberadora" para la Argentina del Siglo XX. De ahí el movimiento hacia el Modernismo europeo. El nacionalismo argentino se originó con la publicación de Martín Fierro, un héroe gaucho argentino, el equivalente del vaquero "cowboy" americano, cuya imagen fue capturada en un poema épico que lamenta la vida en las pampas, los llanos argentinos.

En la Argentina del siglo XX, puede argumentarse que los gobiernos represivos del pasado, igual que en otros países sudamericanos, no le permitieron a los artistas crear un arte político. Por otra parte, los artistas argentinos se movieron hacia la plasticidad modernista. También es importante incluir el papel histórico que muchos artistas tuvieron en el resurgimiento del movimiento artístico cinético europeo. Dicho movimiento fue el precursor del "*New York School*" a finales de los *avant garde* de los 60's.

La estructura formal del modernismo en Buenos Aires comenzó dos años después de "Semana de Arte Moderna" de Brasil, un evento fundamental de historia del arte comparable al "*New York Armory Exhibition*" de 1913. Dicho evento fue el primer movimiento modernista de Sudamérica que unió el arte, la poesía, la música y la literatura. En 1924 se publicó en Buenos Aires "Martín Fierro", una reseña literaria artística, la cual sirvió de asamblea para los exponentes avant-garde argentinos. El cuarto volumen de dicha publicación contiene un manifiesto artístico en el cual se enfila el arte argentino con el de Picasso y Apollinaire. Una influencia importante al inicio fue la del grupo "Novecento Italiano", del cual Mario Sironi (1885-1961) es un representante. Muchos artistas argentinos que recuerdan Italia, Lino Spilimbergo (1896-1964) en especial, se convirtieron en seguidores. En lo que comenzamos un nuevo siglo, las generaciones anteriores de modernistas siguen influyendo sobre los jóvenes artistas argentinos gestados. Además, las formas esculturales abstractas geométricas de Emilio Perutti, Antonio Berni y Luis Tomasello aún nutren el arte actual que las acoge otra vez.

Para concluir, la exposición "*Veredas Argentinas – Argentine Pathways*" viene a encarnar el matrimonio metafórico y literal del arte americano de California con el arte contemporáneo de Buenos Aires, donde entran en juego el abundante ancestro cultural argentino y la tenaz identidad social. De este modo se propicia una concepción simbiótica de la unidad y la diversidad, que recuerda la labor, cada vez más esforzada, por concebir un compromiso perfecto entre la aculturación y el pluralismo en la sociedad contemporánea. El arte americano de origen latino y el arte latinoamericano, a pesar de haber sido proverbialmente subestimados en la tradición visual centrada en Europa, ha seguido adelante. Es tal vez el resultado de haber esperado tanto tiempo por un rango y categoría comunes en la visión cultural tradicional. Por tanto, nuestra exhibición titulada "*Argentine Pathways*" manifiesta la batalla artística por la inclusión dentro de la historia del arte americano e internacional, en lo que se considera el establecimiento estético visual. Esto resultó en el descubrimiento de un nuevo espacio, TLM en Los Angeles, en el cual exponer y crear un diálogo al mismo tiempo que se mantiene un sentido de identidad y tradición, conectado a toda California y Argentina. La muestra ofrece un compromiso perfecto entre aculturación y pluralismo, tan protegido y concebido en la sociedad actual como un acertijo imposible, el cual no tenemos que seguir descifrando. "*Veredas Argentinas – Argentine Pathways*" cumple no sólo con el papel de embajador e intermediario entre dos regiones claramente distintas, California y Buenos Aires, sino que también expresa el concepto ideal de un mundo donde tanto la unidad cultural y la diversidad pueden mantenerse en armonía.

"SOMETIMES CRUEL, Always CREATIVE"

Between myth and reality – Evita and the tango, Borges and Maradona's soccer, the best meat in the world and the huge *pampas* – the culture of Argentina strives to build its own story. The works presented in this exhibition reflect the intellectual freedom of this search, which inevitably refers to this part of the world and to a complex and vital society, still young and overflowing, sometimes cruel but always creative and exciting.

From the sprawling and twinkling city of Los Angeles, Buenos Aires seems farther than the other way around. That's why it's not easy to imagine what is expected of Silvia Brewda, Ana Eckell, Jorge Iberlucea, Eduardo Medici, Hector Medici and Viviana Zargon, representative of a sector of *porteños* – as the inhabitants of Buenos Aires are known – descendants of Spanish, Italian, Jewish, Danish immigrants.

With different personal stories and distant from the expected folkloric stereotypes, these artists, who grew as such during the leaden years of the last military dictatorship (1976-1983), express the seductive and phantasmagoric, provocative and hopeless climate that breathes here at the end of the millennium.

Contemporary art in Argentina has its own course marked by a vision of the world with restricted horizons, geographic peculiarities and economic difficulties.

If art is that which cannot be said by words, these words contribute to confirm that place. By setting forth doubts, multiplying ambiguities and suggesting certain a transcendence, these pieces contradict themselves but possess a discernible identity.

SILVIA BREWDA

Silvia Brewda's paintings harbor intimacies and details. They also express some uneasiness, but lets the viewer glimpse its confidence in the triumph of the human. The artist seeks new meanings in ancient notions without fear of showing her mistakes and regrets.

There are structures, textures and a variation of tones in her compositions. Egyptian symbols, Phoenician graphics, some pieces of Greek architecture, Babel towers, archaic forms, sustain her investigation and shape her work, putting forward her knowledge of civilizations.

A man keeps falling and animals lose their place. But by an act of faith, and in dialogue with other beings and elements of her paintings, that same man seems to rise. The recovery is not instantaneous but a balancing act is set in motion from the depths of history.

These works, which explore the borders as much as the center, appeal to the spectator and invite him to gaze, not as to untangle impossible hieroglyphics or examine stories with endings, but to dwell in the mystery of existence.

ANA ECKELL

In Ana Eckell's work, it is possible to perceive agitated lives, sometimes vulgar and noisy, where the principal figures are continuously moving. Some of them are suppressing their personalities, while others exhibit an extreme vulnerability. But there are also underground energies and imperceptible bonds deserving a second look. Eckell employs an unadorned language and an absurd but effective line which binds her with graphic art. The figures repeat themselves, their grimaces are interchangeable, their coupling and attitudes multiply endlessly.

The artist starts her work printing on canvas the pages of her private agenda, where she scribbles references, plans her days or draws absent mindedly. Over this background she paints other scenes, other loves, announcing several different stories. It's a place where at some moment human beings hide behind caricatures and nature disappears beyond the scenery. The exasperating and optimistic characters share a circular game and develop their passion.

JORGE IBERLUCEA

Jorge Iberlucea's paintings seem to delve in absence in order to track and declare the presence of the human. In the construction of this invisible cities and apocryphal constellations, it is possible, as the artist says to "detect the hand of man working from a sheltered and guarded place."

Some are images that come from within, others are born – with a friend's collaboration – out of mathematical formulas. Far from having a technological appearance and travelling in speed, they seem to be detained, suggesting a duel with death and creating a place so ideal that it turns out to be almost a virtual one. Iberlucea's pictures confront the false option of negative/positive, complementing themselves in a play of mirrors which doesn't colonize the heavens or domesticate the earth.

In the midst of these extremes, imaginary settlements rise in the middle of nowhere, displayed upon a background full of rocky shadows, and luminous sparkles, textures – protuberances made of synthetic material, and strange traces revealing different cultures.

EDUARDO MEDICI

Eduardo Medici is the first one to admit to the existing distance and difference that entails working with painting and photography. Nonetheless in the last few years he uses both in order to build the sort of work capable of confronting the viewer, challenging him to find scarcely suggested sensations and meanings that appear to be profound and disturbing.

It's not possible to classify the work of this artist – at this moment far from the autobiographical – even though it seems to be closely related to the emotional. With deliberate ambiguity on this occasion, he presents ancient and fragmented photos, enigmatic transparencies, of certain sources.

This unsettling series was born out of negatives reflecting solemn moments, memorable instants of anonymous people, whose stories he doesn't wish to know.

Thus the torn, printed, overexposed pictures are a blurred registry, while the negative appear equally fragile, in a state of dissolution, witnesses of a wavering memory, inaccurate such as it is life.

HECTOR MEDICI

Hector Medici is interested in staging the problems and insecurities derived from painting. Far from a binary thought, this artist adopts fragmentation as a strategy, knowing that it can suggest or synthesize its source, but never express it entirely.

Medici seems to be concerned with urban spaces, gardens and the seasons of the year. Even though he studied to be an architect, he perceives the city as a vital space in which to articulate coincidence and subjectivity. It is a symbolic territory, which, nonetheless, avoids revelation and shows the falsehood of the meanings that are granted in the first place.

His lines, ropes and textures pretend to conform to routes and geometrical forms, blueprints, and maps. While the brownish (as the river bordering Buenos Aires) and blueish (as the sheltering sky) tones he uses seem to point to a personal search as much as to a landscape of a fractured social fabric. But his miniatures – images of naked little men – are the ones that draw the gestures, and carry the weight of organizing tensions in a story which can't deliver any secure meanings.

VIVIANA ZARGON

Uninhabited and deserted, Viviana Zargon's paintings are built by suppositions denied at the moment they are issued. Here is everything that's not. The pictures promise something that never comes.

Based on photographs of solitary spaces which captured other lives, the work has a divested air and, at the same time, appears to be full of details, most of the times underlined by menacing shadows. The colors too seem to express a certain duality by losing their firmness as the eye of the beholder stands before them. The whites and the blacks seem to wear away, and are taken over by all shades of gray.

In her first series, her pictures are parted in two. The upper side is imitating some sort of architecture in contrast with the lower segment, working with the appearance of oxide, signs, math formulas. While in the other series, instead of adding, the artist divides the canvas by distributing a single image in various frames so as to empower its presence. Full of emptiness and fragments, this post-industrial landscapes posses a rare beauty, far from the nightmare of the nuclear bomb, which promised an intact architecture and the destruction of human beings.

Victoria Verlichak
Buenos Aires, Argentina

"A VECES CRUEL, SIEMPRE CREATIVA"

Entre mitos y realidades –Evita y el tango, Borges y el futbol de Maradona, la mejor carne del mundo y la inmensa pampa-, la cultura Argentina trabaja en la construcción de un relato propio. Las obras presentadas en esta exhibición reflejan la libertad intelectual de ésta búsqueda, que remite ineludiblemente a esa region del mundo y a una sociedad compleja y muy vital, aún joven y desbordante, a veces cruel pero siempre creativa.

Desde la extendida y titilante ciudad de Los Angeles, Buenos Aires queda mas lejos que viceversa. Por eso es difícil imaginar qué es lo que se espera de este grupo de artistas –Silvia Brewda, Ana Eckell, Jorge Iberlucea, Eduardo Medici, Hector Medici y Viviana Zargón-, representativos de las inquietudes de una franja de porteños, como se le llama a los habitantes de esta gran ciudad puerto, descendientes de inmigrantes españoles, italianos, judíos, dinamarqueses.

Lejos de previsibles estereotipos folkloricos y con diferentes historias personales, estos artistas que crecieron como tales durante los años de plomo de la dictadura militar (1976-1983), expresan el clima seductor y fantasmagórico, provocador y desesperanzado, que se respira aquí en este final de milenio.

El arte contemporáneo en la Argentina tiene su propio camino, signado por la vision de un mundo con horizontes restringidos, marcas geográficas y estrecheces económicas. Aún cuando la figura humana no se halla presente en cada uno de los trabajos, todos parecen tener al hombre común y al espacio que lo rodea como centro de sus reflexiones.

Si arte es aquello que no se puede decir con palabras, estos trabajos contribuyen a afirmar ese lugar. Al plantear dudas, multiplicar su ambigüedad y sugerir cierta trascendencia, las obras se contradicen pero poseen una discernible identidad.

SILVIA BREWDA

La obra de Silvia Brewda esta abrigada por intimidades y detalles. Expresa el desasosiego, pero deja entrever su confianza en el triunfo de lo humano. La artista busca nuevos significados en antiquísimas nociones, sin temor a mostrar sus equivocaciones y arrepentimientos.

En su composicion hay estructuras, tonos variados y texturas. Grafías fenicias, simbolos egipcios, algunas piezas de la arquitectura griega, torres de Babel, formas arcaicas sostienen su investigación e informan un trabajo en donde pone en escena sus conocimientos sobre las civilizaciones.

El hombre siempre se cae, los animales pierden su lugar. En un acto de fe, y en diálogo con otros seres y demás elementos de sus pinturas, ese hombre parece levantarse. La recuperación no es instantanea pero desde el fondo de la historia aparece un juego de equilibrios.

Estos trabajos, que exploran tanto el borde como el centro, apelan al espectador y lo invitan a mirar, no para desentrañar imposibles jeroglíficos o examinar historias con final, sino para bucear en el misterio de la existencia.

ANA ECKELL

En los trabajos de Ana Eckell se intuyen vidas agitadas, por momentos vulgares y estrepitosas, donde las figuras principales parecen estar en continuo movimiento, algunas suprimiendo su personalidad y, otras, exhibiendo una extrema vulnerabilidad. Pero existen energías subterráneas y relaciones imperceptibles que merecen una segunda mirada.

Eckell emplea un lenguaje sencillo y una línea disparatada, pero eficaz, que la vincula con lo gráfico. Las figuras se repiten, los rictus son intercambiables, los acoples y las actitudes se multiplican al infinito.

La artista realiza su obra a partir de las hojas de su agenda privada -donde borra referencias, planifica sus días o dibuja distraidamente- que imprime sobre la tela. Sobre estos fondos pinta otras escenas, otros amores, anunciando varias historias. Es un lugar en donde por momentos el ser humano se oculta detrás de las caricaturas y la naturaleza desaparece tras el decorado. Entre exasperantes y optimistas, los personajes participan de un juego circular y desarrollan sus pasiones.

JORGE IBERLUCEA

La pintura de Jorge Iberlucea parece internarse en la ausencia para rastrear, declarar, la presencia de lo humano. En la construcción de sus ciudades invisibles y constelaciones apócrifas, es posible coincidir con el artista y "detectar la mano del hombre trabajando desde el abrigo y la defensa."

Algunas son imágenes que vienen de adentro, otras nacieron, con la colaboración de un amigo, a partir de formulaciones matemáticas. Lejos de la tecnología y la velocidad, parecen estar detenidas, sugiriendo un enfrentamiento con la muerte y creando un sitio que, de tan ideal, es casi virtual. Las obras de Iberlucea, hacen frente a la falsa opción negativa/positiva, se complementan en un juego de espejos que no coloniza los cielos ni domestica la tierra.

Entre estos extremos, se levantan asentamientos imaginarios que quedan en el medio de la nada, desplegados sobre un fondo que aparece repleto de sombras rocosas y destellos luminosos, texturas -salientes de material sintético- y extrañas huellas que revelan otras culturas.

EDUARDO MÉDICI

Eduardo Médici es el primero en admitir la distancia y diferencia existente entre el trabajo de la pintura y el de la fotografía. Sin embargo, en los últimos años, frecuenta ambos medios para construir una obra capaz de confrontar al espectador, desafiándolo a encontrar por sí mismo sensaciones apenas sugeridas y significados que se anuncian profundos y desconcertantes.

La obra del artista -en esta etapa lejos de lo autobiográfico-, se resiste a ser encasillada aún cuando pareciera estar estrechamente vinculada con lo emocional. Con deliberada ambigüedad, en esta ocasión presenta añosas fotos fragmentadas, enigmáticas transparencias, de distinta proveniencia.

Esta inquietante serie nació de negativos que reflejan momentos solemnes, instantes memorables de gente anónima. El artista no tiene, no quiere tener, la menor idea acerca de qué historias se está apropiando. Así, las fotos intervenidas, sobreimpresas, desgarradas, son un registro borroso, mientras que los negativos aparecen igualmente frágiles, en estado de disolución, testigos de una memoria vacilante e inexactos como la vida.

HÉCTOR MÉDICI

A Héctor Médici le interesa poner en escena los problemas de la pintura y las inseguridades que de ella emana. Lejos de cualquier binarismo, el artista trabaja asumiendo la fragmentación como estrategia, sabiendo que esta puede sugerir o sintetizar su fuente, pero nunca representaría enteramente.

En sus técnicas mixtas, el artista parece ocuparse del espacio urbano, de jardines y estaciones del año. Aún cuando fue formado como arquitecto, percibe a la ciudad como un espacio vital donde se articulan coincidencias y subjetividades, como un territorio simbólico que, sin embargo, elude la revelación y muestra la falsedad del sentido que primero se le quiere asignar.

Sus trazos, cuerdas y texturas, aparentemente conforman recorridos y geometrías, planos y mapas. Mientras que los tonos marrones – del río que bordea Buenos Aires –y azules– como el cielo protector–parecen remitir tanto a una búsqueda individual como a un paisaje del tejido social fracturado. Son sus miniaturas –imágenes de hombrecitos desnudos– las que dibujan el gesto, llevan el peso, de organizar las tensiones en un relato que no tiene asegurado su significado.

VIVIANA ZARGON

Deshabitadas y desiertas, las pinturas de Viviana Zargón se construyen a partir de supuestos negados al instante de ser emitidos. Todo lo que no es, aquí esta. Los trabajos prometen algo que nunca entregan.

Basada en fotografías de espacios solitarios que alguna vez tuvieron otra vida, la obra tiene un aire despojado y, a la vez, repleto de detalles, por momentos acentuados por amenazantes sombras. Los colores parecen expresar también cierta dualidad al ir perdiendo su firmeza a medida que la mirada se detiene. Los blancos y negros se presentan desgastados, poblados de grises.

En su primera serie, sus telas estaban partidas al medio por una pintura que en la parte superior imitaba cierta arquitectura y era contrastada con segmentos inferiores que trabajan con la apariencia del óxido, signos, cálculos y fórmulas aritméticas. Mientras que en su otra serie, la artista no agrega, divide. Zargón suele repartir una imagen en varios módulos para potenciar su presencia. Repletos de vacíos y fragmentos, estos paisajes post-industriales son de una rara belleza, bien alejada de la pesadilla de la bomba de neutrones que prometía una arquitectura intacta y seres humanos destruidos.

Victoria Verlichak

Buenos Aires, Argentina

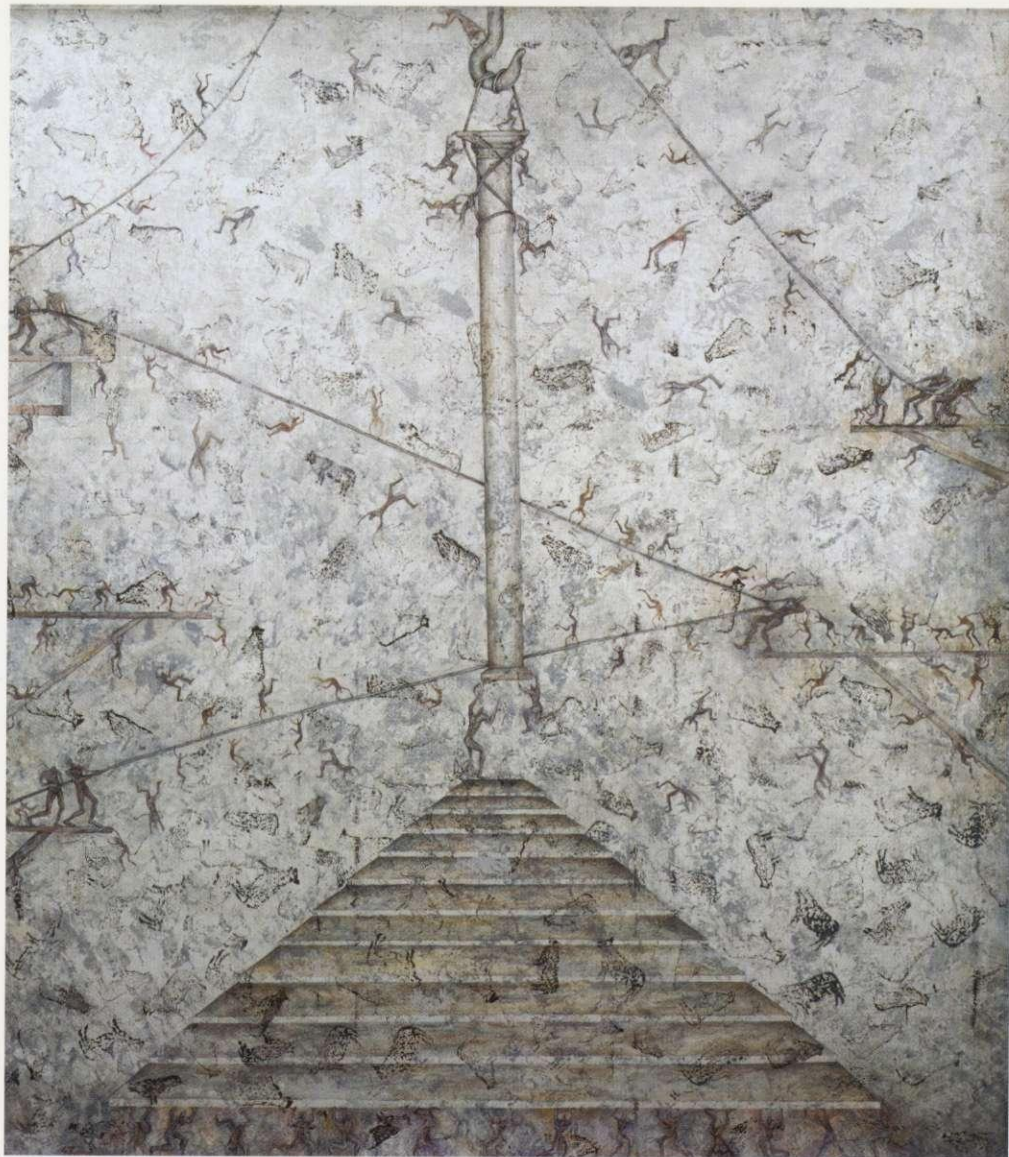


Silvia BREWDA

Buenos Aires, Argentina, 1947

In my work, there is a continuous questioning of origins. Images are based on narratives of past civilizations: architectural elements integrate with signs, Egyptian and Mayan hieroglyphics, Phoenician boats and Hellenic vases. It is the vision of man and his world – a stripped-down man who challenges gravity and struggles to survive; an oscillating, fragmented man who rises and eventually falls. There is harmony between time and matter, between shapes and textures, between writings and marks, that takes us back to primitive cultures.

En mi obra hay un continuo preguntar sobre orígenes. Las imágenes están cimentadas en narrativas de civilizaciones pasadas: los elementos arquitectónicos integrados con símbolos, jeroglíficos egipcios y mayas, barcos fenicios y vasos helénicos. Es la visión de un hombre y su mundo, un hombre despojado que desafía la gravedad y lucha por sobrevivir; un hombre fragmentado que se eleva para finalmente caer. Existe una armonía entre el tiempo y la materia, entre las formas y las texturas, entre la escritura y los signos, que nos transportan a las culturas primitivas.



"Sabor a Menta",
1996,
Acrylic on canvas,
71" x 63"



ANA ECKELL

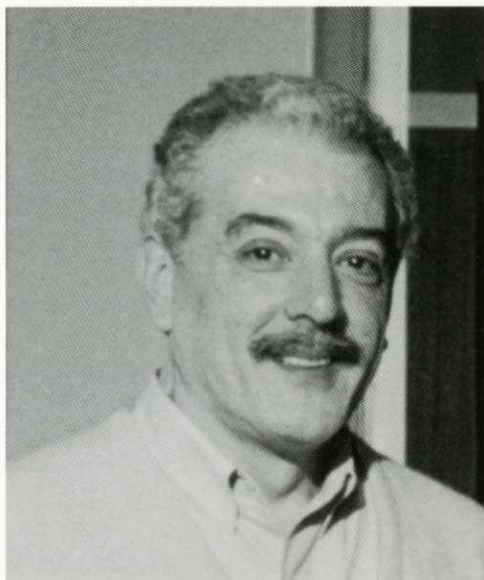
Buenos Aires, Argentina, 1947

"Field on which I inscribe everything unconditional,
friend,
mirror on which I discover
who I am and what is not mine
Another unnamed
with whom I draw my life text"

"Campo en el que todo inscribo
incondicional,
amigo,
espejo en el que descubro
quien soy y que no es mio
Otro innombrable
con quien dibujo el texto de mi vida"



"Untitled", 1998, Oil on canvas, 51¼" x 51¼"



JORGE IBERLUCEA

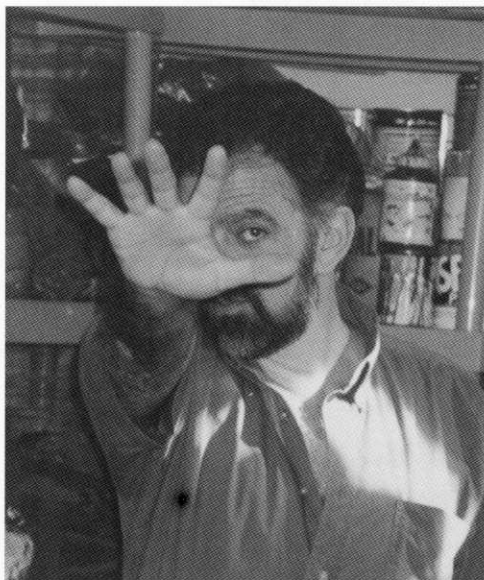
Provincia de Corrientes, Argentina, 1941

The painting stands there as though arranged by my sight, but only in appearance as it is beyond the request of any point of view. Thus, it changes the relationship between my sight and what is to be seen, leaving the vacuity or universe and showing the absence of what is visible and the absence of what is not visible. Only the Painting remains as work disarranging Time.

La pintura queda ahí detenida como si la vista la hubiese ordenado, pero sólo en apariencia, ya qué está fuera de las condiciones de cualquier punto de vista. Por lo tanto cambia la relación entre mi vista y el objeto a ser visto, dejando la vacuidad o el universo, y mostrando la ausencia de lo que es visible y la ausencia de lo que no es visible. Sólo la Pintura permanece como obra, desordenando el tiempo.



"Tierra y Restos", 1998, Acrylic and modeling clay on canvas, 39¼" x 39¼"



EDUARDO MEDICI

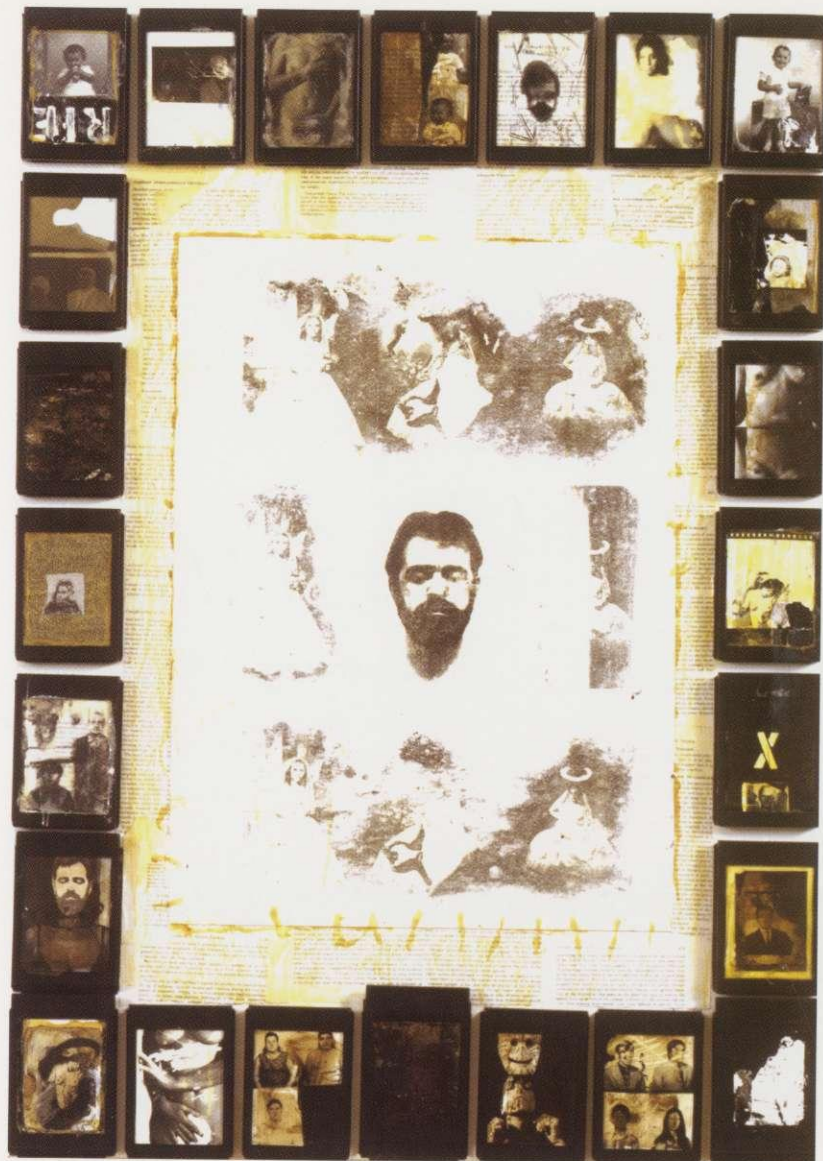
Buenos Aires, Argentina, 1949

I think that there is no artwork that does not question death, because it is the only way to strengthen life.

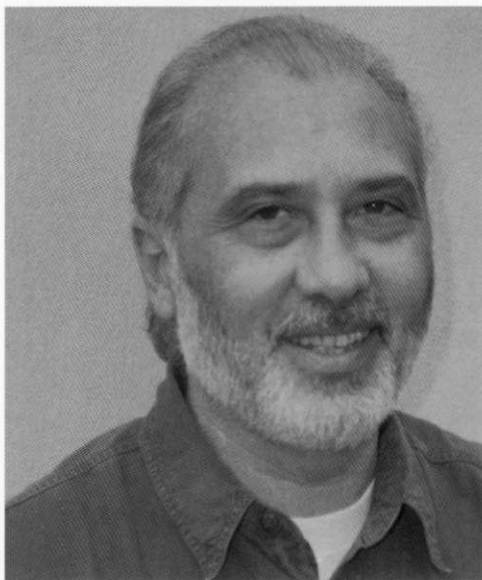
In my work, this anguish of death stays latent in the direct presentation of photographic negatives and using old photographs, that speak about the identity and the difference, about forgetfulness, the anonymity and the memory.

En mi opinión, no hay obra artística que no interpele a la muerte, porque es la única manera de fortalecer la vida.

Esa angustia de la muerte está latente en mi trabajo, en la presentación directa de negativos fotográficos y en el uso de viejas fotografías que hablan de la identidad y de la diferencia, del olvido, el anonimato y la memoria.



"El sueño de los inocentes",
1997,
Photo and mixed media,
39" x 27½"

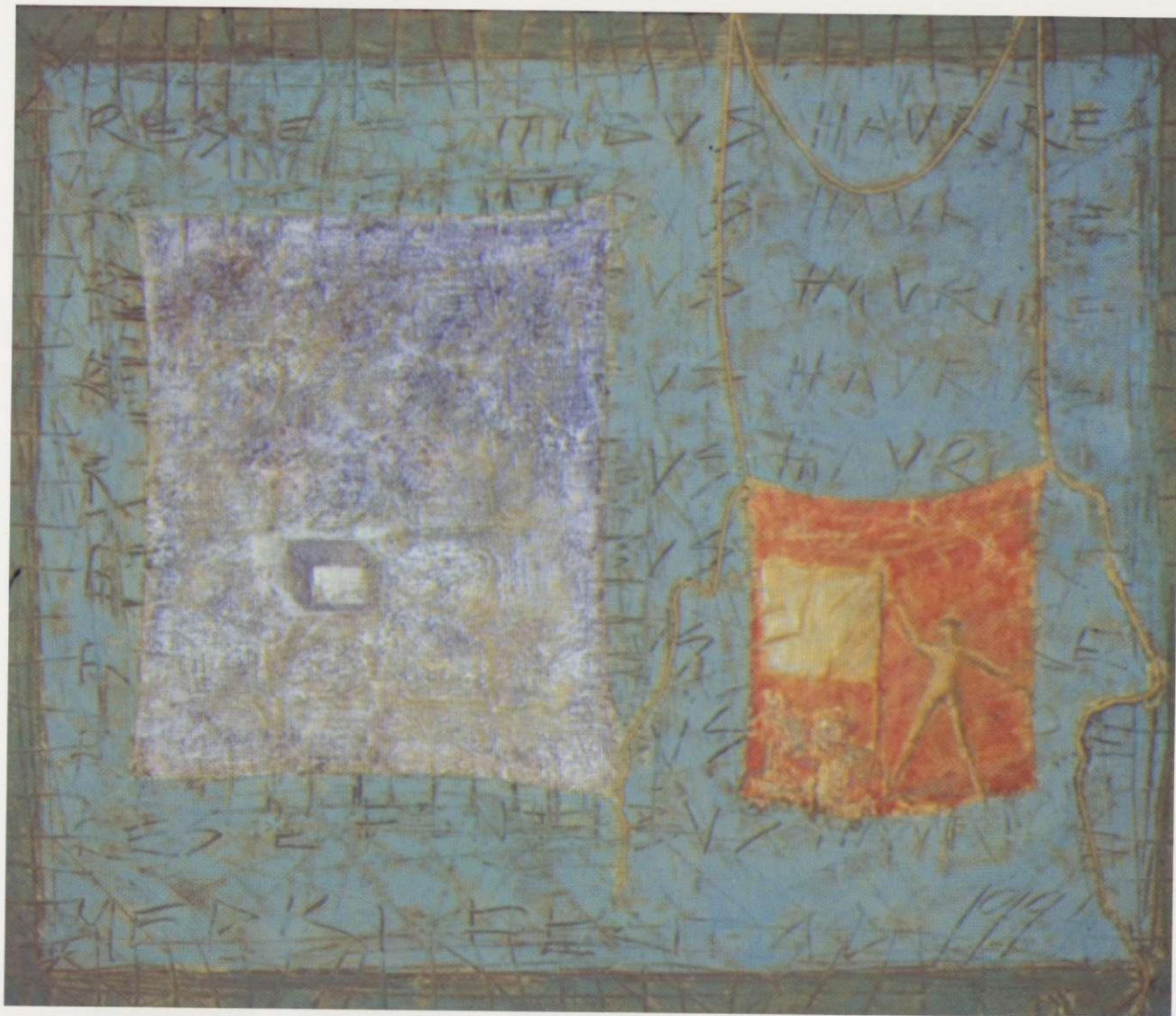


HECTOR MEDICI

Buenos Aires, Argentina, 1945

I usually ask myself how nature against culture conflicts are represented. Argentina, erected by dint alluvial thrusts, on a vast and uncertain territory, allows me to practice an analogous painting: any foreign history is mine, and any surface is appropriate to draw on it imaginary maps.

Normalmente me pregunto a mí mismo como son representados los conflictos entre la naturaleza y la cultura. Argentina, erigida a fuerza de impulsos aluviales, sobre un territorio vasto e incierto, me permite trabajar en una pintura análoga; cualquier historia extranjera es mía y cualquier superficie es adecuada para pintar sobre mapas imaginarios.



"Señales", 1996, Acrylic on canvas, 39¼" x 47¼"



"Serie de Gravedad", (six pieces), 1997, Acrylic on canvas, 48" x 7¾"

VIVIANA I. ZARGON

Buenos Aires, Argentina, 1958



My intention is to conceive my work in a simultaneity of illusion and presence and to create a new vision of the two, retrieving from the crevices of memory lost fragments of its ruins.

Mi intención es la de concebir mi obra con ilusión y presencia al unísono, y de crear una visión nueva de las dos, sacando de los recovecos de la memoria los fragmentos perdidos de sus ruinas.

"PATHWAYS"

Paralleling the past, the History of Art marked a new era on the esthetic scene at the turn of the 20th-century with the advent of what would be known as Modern Art, followed by postmodernism and continuing until reaching the contemporary, what would be known as our millenium comes to a close. A chapter closes, but another is already being written in which forms, colors, movements, sounds and expressions challenge the senses of the most impartial and objective critic with an infinite pluralism that promises new directions by artists like Graciela Ovejero, Isabel Barbuzza, Rosinés Monner-Sans, Claudia Bernardi, Graciela Nardi and Jorge Preloran. All these native born Argentinians, whose paths have taken them in different directions, are now converging again at a single geographic point, California, to contribute to the "Veredas Argentinas" (Argentinean Pathways) collection.

Finding artists in California that represent the Argentinean-American experience, among the many multicultural facets that characterize the state was undoubtedly a challenging but satisfying task. It is marked by a certain authentic artistic trajectory, which in some cases has involved a continuous three decade long search for that dialogue and distinctive style that is characteristic of the artists of our times.

This exhibit was defined from the beginning by the similarities in the works that were submitted, although, in reality, "Veredas Argentinas" is a collection of paintings, installations and films, that reflects each artist's unique and individual dialogue and undeniable refreshing boldness, limited only to the multiplicity of their styles.

Isabel Barbuzza, who uses ephemeral elements in her display, has a modern avant-garde style, in which the exploration of her own cultural identity becomes her form of expression.

In another context, Rosinés Monner-Sans, brings back in the classical style the "sacred" images that Masaccio depicted in his painting "Adam and Eve Ousted from Paradise", in a modern syncretic reinterpretation based on her own cultural experience, which hints at the femenine perspective. An important element in Rosinés body of work is the dramatic use of light in her pieces, the effects of which are key to establishing communication between the artist and spectator through her work.

The works on paper by Claudia Bernardi are clearly a reflection of her effort to preserve the ancient “fresco” technique, and she combines this with her unique interest in the disinternment of lifeless bodies. The concept that unmistakably defines each of her pieces speaks to her ongoing life experience through a brilliant palette of primary colors.

Wrapped in a metaphor, Graciela Nardi's work projects a range of esthetic emotions through an abstract expressionism almost visually touchable. Delicate textures and intentional dribbles, generate a dialog that the artist defines as “the dialectic force that propels my life.”

On the other hand, Graciela Ovejero, a product of Nueva Figuración Argentina, takes elements from her environment and transforms them into raw material for her creations. While maintaining a certain discipline, she recreates her proposition with a sense of freedom within a universe of internal states, to keep a historical record of transformations, explorations and spirituality. The vehicle for her expression can be as simple as a piece of paper, or the most ambiguous of elements that she interweaves into the space she shares with her colleagues.

With this brief exhibition titled “Veredas Argentinas” (Argentine Pathways) we share with the artists, the art critics and the public, the pleasure of traveling along the various paths of aesthetics while visiting the exponents' most secret places.

Margarita Medina, Curator, Latin American Art

The Latino Museum of History, Art and Culture

“VEREDAS”

Como un paralelo a los tiempos pasados, cuando a la vuelta del siglo veinte, la historia del arte marcó una nueva gesta en el panorama estético, para dar paso a lo que se denominaría el arte moderno, y continuar después con el postmodernismo hasta llegar a lo contemporáneo, nuestro milenio llega a su fin. Se cierra un capítulo, pero con la llegada del nuevo, ya se escribe otro capítulo en donde las formas, los colores, los movimientos, los sonidos, y las expresiones retan al ojo crítico más imparcial y objetivo, con una pluralidad infinita que proyecta nuevas direcciones incluyendo nombres como Graciela Ovejero, Isabel Barbuzza, Rosinés Monner-Sans, Claudia Bernardi, Graciela Nardi y Jorge Preloran. Todos ellos nacidos en Argentina, y cuyo sendero los ha llevado por rumbos diferentes, para reunirlos de nuevo en un solo punto geográfico: California, y conformar una parte de “Veredas Argentinas”.

Sin lugar a dudas, buscar en California exponentes del arte que pudieran representar la experiencia argentino-americana, dentro de las muchas facetas multiculturales, propias de dicho estado, no fue tarea fácil, aunque sí satisfactoria, pues el hecho reviste una connotación de auténtica trayectoria artística, la cual en algunos casos rebasa ya las tres décadas de una búsqueda continua por alcanzar ese diálogo y ese estilo propio que caracteriza a los artistas de nuestros tiempos.

La presente selección fue definiéndose desde un principio, de acuerdo con las similitudes encontradas en los trabajos artísticos sometidos aunque, a decir verdad, “Veredas Argentinas” presenta una colección de pinturas, instalaciones y películas, con el diálogo único y muy particular de cada artista, que asoma una frescura indiscutiblemente atrevida, delimitada solamente por la multiplicidad de sus estilos.

Isabel Barbuzza, quien muestra su obra con una instalación, usando elementos efímeros, hace acopio de un moderno avant-garde en donde entra en juego la exploración de su propia identidad cultural como discurso.

En otro contexto y con un estilo clásico, Rosinés Monner-Sans, retrae las imágenes “sagradas” que Masaccio pintó en su cuadro “Adán y Eva Expulsados del Edén”, para reinterpretarlas dentro de un sincretismo moderno que descansa en su misma experiencia cultural, aludiendo al género femenino. Un elemento importante en el trabajo de Rosinés es la luz que

dramatiza sus piezas; los efectos obtenidos son clave para hacer posible la comunicación entre la artista, a través de su obra, y el espectador.

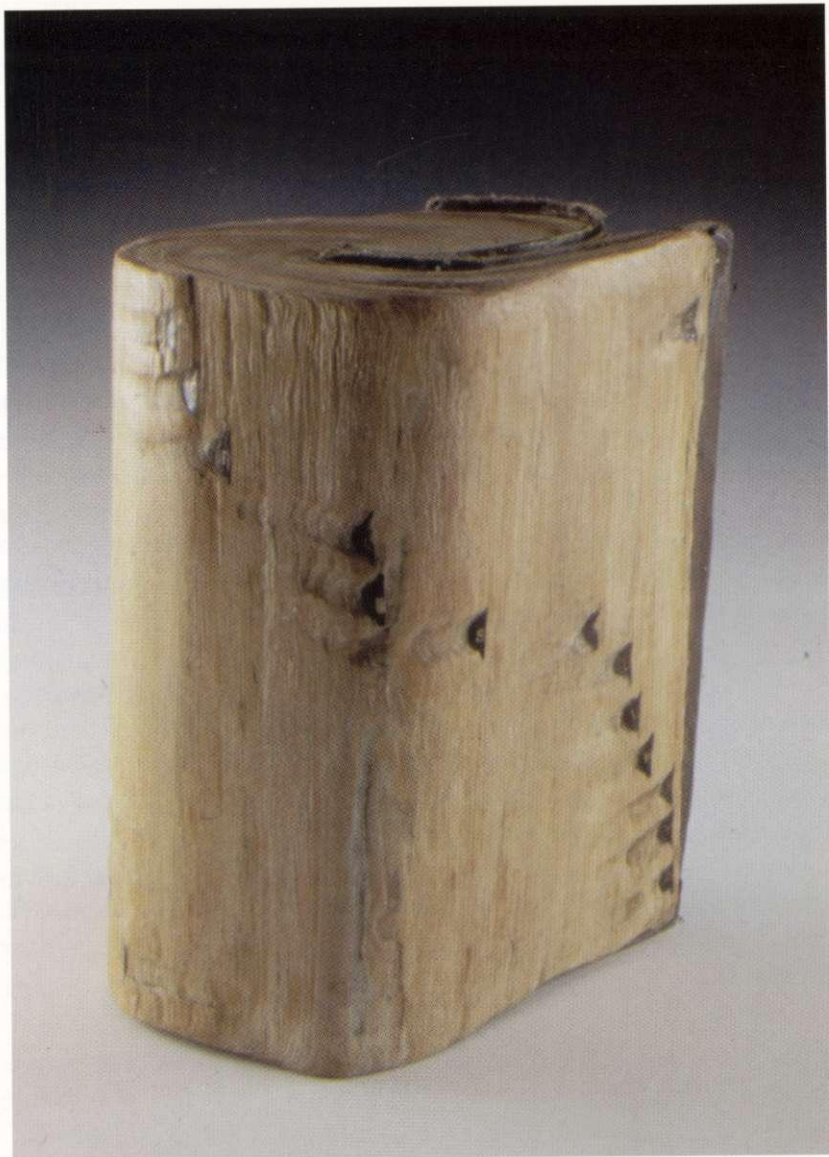
El trabajo en papel de Claudia Bernardi patentó claramente el rescate por conservar la antigua técnica del Fresco, y atraída también por el singular tema de la exhumación de cuerpos sin vida, diluye juntos estos elementos para la creación de su obra. El concepto en cada una de sus piezas transluce una definición impecable que habla sobre sus continuas vivencias, al mismo tiempo que deja al descubierto una paleta de brillantes colores primarios.

Envuelta en una metáfora, Graciela Nardi proyecta un juego de emociones estéticas que se conjugan con un expresionismo abstracto, casi táctil a la vista. Texturas sutiles y chorreadas intencionales generan el diálogo que la propia artista define como "la fuerza dialéctica que impulsa mi vida".

Por el contrario, Graciela Ovejero, como producto de la Nueva Figuración Argentina, toma de su entorno elementos que convierte en materia prima para su creación. Con un sentido libre pero guardando cierta disciplina recrea su propuesta en un universo de estadios internos, para mantener un registro histórico que habla de transformación, búsqueda y espiritualidad. El vehículo de su diálogo lo conforma desde un simple trozo de papel, hasta los elementos más ambiguos, que intercala en el espacio compartido con sus colegas.

Con esta breve muestra, bajo el título de "Veredas Argentinas" compartimos con el artista, con el crítico de arte y con el público, el placer de caminar por entre los caminos de la estética y recorrer a la vez los espacios más secretos de sus exponentes.

"Fusion",
1994,
12" x 6",
Altered dictionary with wax



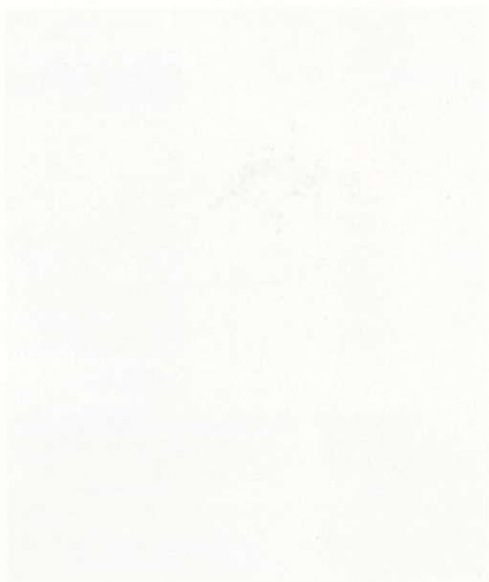
ISABEL BARBUZZA

Mendoza, Argentina, 1957



My artistic background has evolved from a variety of sources, which sustain the development of the current work. My work is about the use and transformation of ephemeral objects such as cornhusks, chile peppers, mussel shells, books, razor blades, family letters and clothing. In using these materials, I am able to convey a layered history that provides a context, which refers to perceptual qualities to both intimate and public spaces. Thus, the work unfolds on themes of home, displacement, Diaspora and nomadic identity as a common discourse in the segmentation of culture.

Mis experiencias artísticas provienen de fuentes diversas y son apoyo y sostén de mis trabajos actuales. Mi obra trata del uso y transformación de elementos efímeros como chalas de maíz, chiles, conchillas, libros, cartas de familia y ropa. Usar estos materiales me permite transmitir los múltiples estratos de una historia, para ofrecer un contexto en el que se arraigan las cualidades perceptivas de espacios públicos y espacios íntimos. Entonces, mi trabajo se desarrolla sobre temas del hogar, desplazamiento, diáspora e identidad nómada, como discurso en la segmentación cultural.



"Let's Talk About the Future",
1999,
60" x 30 1/4",
Fresco: pigments on paper



CLAUDIA BERNARDI

Buenos Aires, Argentina, 1955

For the last eight years I have worked as a member of the Argentine Forensic Anthropology Team in investigations of violations of Human Rights. The task of this group is to perform exhumations of mass graves in order to determine crimes performed against civilian populations. I participated in exhumations in El Salvador, Guatemala,

Argentina and Ethiopia. My artwork is profoundly influenced by these experiences. Not only in the narrative aspect of the piece but, most importantly, in the conceptual realm of finding images through the searching of layers of colored dust. I scratch the surface of the piece identifying human figures that interact with the world of the hidden images. The pigments convey the essential "materia prima". The intensity and the fugitive condition of pigments, so fragile yet persistent, are metaphors of the elusiveness of life and the neverending determination of hope.

Durante los últimos años he trabajado como parte del equipo argentino de Antropología Forense, el cual contribuye en investigaciones de violaciones a los derechos humanos. La función de este grupo consiste en realizar exhumaciones en tumbas masivas, con el fin de determinar crímenes cometidos contra poblaciones civiles. He participado en exhumaciones hechas en El Salvador, Guatemala, Argentina y Etiopía, por lo que mi trabajo está profundamente influenciado por estas experiencias, no sólo en el aspecto narrativo, sino que muy especialmente en ese mundo conceptual de encontrar imágenes a través de una búsqueda en las capas de polvo teñido. Raspo la superficie de la pieza para identificar figuras humanas que interactúan con el mundo de imágenes escondidas. Los pigmentos transportan la "materia prima" esencial, y de acuerdo con su intensidad y condición fugitiva, tan frágiles pero consistentes, resultan metáforas de la evasión de la vida y de la interminable determinación de esperanza.





*"Escenas del Paraíso: Cuando
Eva 'le vió la cara a Dios...'"*
*"Eve in Paradise: And '...
The Earth Moved'.",*
8' x 8' x 6'

Installation

Music by Claudia Brant and
Marcelo Berestovoy
Text from James Joyce read
by Gina Hecht
Produced by Elliot Waldhorn

ROSINÉS MONNER-SANS

Buenos Aires, Argentina, 1940



As an artist, I usually work in series. Lately I am involved in gender issues, exploring the images of the female body in art. My work is based on the intentions of reconstructing the female world and at the same time re-discovering and experimenting with old and new media.

En mi labor como artista plástica trabajo generalmente en series. En las dos últimas presento temas de género: mi interés es explorar las imágenes del cuerpo femenino en el arte. Mi trabajo se basa en el interés por reconstruir el mundo de lo femenino (rescatando específicamente elementos de la vida doméstica y a la vez resignificando su presencia) mientras experimento con medios tradicionales y nuevos en distintos géneros.



"Untitled III" – "Sin título III", 1998, 36" x 49", Combine painting on canvas with net

GRACIELA NARDI

Buenos Aires, Argentina, 1946



My painting is a metaphor of my life. If one could retrace the path followed since birth, a labyrinth would emerge. This labyrinth is the stage of my daily experiences, which I try to comprehend, endlessly. What I anticipate finding at the end of this maze is the beauty I pursue, which then becomes my guiding light, which constitutes my work. The layers upon which rests the structure of my painting is the dialectical force that propels my life, the life of one who always strives to attain beauty.

Mi pintura es una metáfora de mi vida. Si una pudiera retrotraerse hacia aquel punto de partida, cuando te asomas por primera vez a la luz, un laberinto se levantaría frente a ti. Este laberinto es la escena de mi vida cotidiana. Lo que anticipo al final de toda esta encrucijada es la belleza que persigo, la cual se convierte en la luz que me guía o sea, el arte mismo. Las capas sobre las cuales se apoya mi pintura es la fuerza dialéctica que impulsa mi vida, la vida de alguien que siempre busca la belleza.

"Souvenir of Tucumán – Nomadic Anthology of Objects - 1999 Los Angeles"

"Recuerdo de Tucumán – Antología Nómada de Objetos - Los Angeles 1999"

Installations project – Proyecto de instalaciones

90 contributing artists from Tucumán - 90 artistas contribuyentes de Tucumán

DEDICATION:

I dedicate this re-birth of "Souvenir of Tucuman – Nomadic Anthology of Objects" in Los Angeles, to the people of Los Angeles, specially to its artists and those who support them, and to Pachamama, primordial spirit of the earth, in its annual season of re-birth down South.

DEDICATORIA:

Este renacer de "Recuerdo de Tucumán" en Los Angeles, va dedicado al pueblo de Los Angeles, en especial a sus artistas y protectores de la cultura, y a la Pachamama, espíritu primordial de la tierra, en su estación anual de renacer allá en el Sur.

One of the objects in the installation: Magdalena Postigo
"Alcancía con motivos felínicos*" – Coin box with feline*
motifs", 1997

Acrylic on canvased wood & patriotic emblems,
7" x 8" x 11"

*Feline Patterns referencing those created by Pre-Columbian cultures, applied to the replicated façade of the Spanish colonial house where Argentina's independence from Spain was declared in 1816, in the city of Tucuman.

*Motivos felínicos en referencia a los creados por las culturas precolombinas, aplicados a la réplica de la fachada de la Casa de Tucumán, donde se firmara la Independencia Argentina de España en 1816.



Sponsorship for this installation: Ken Branson, Hamid Dayani, Christine Byers, sound editor

GRACIELA OVEJERO

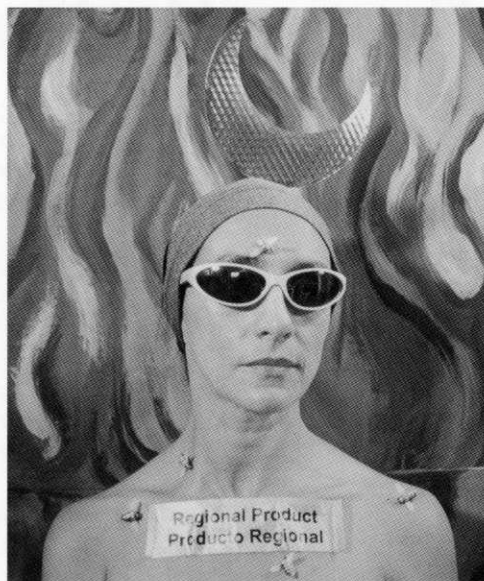
Tucumán, Argentina, 1956

My artistic work dwells in the interdisciplinary. It has developed from many years of experience as a dancer and independent choreographer, neo-figurative expressionist painting (Argentine "Nueva Figuración", School of Tucumán), mixed media sculptures and installations, to photography or video based installations, experimental film and video, and ornamental scale compound visual/verbal objects. The characteristics of my work operate in the intersection between performance and the visual arts, the sensuous physicality of combined paintings, in its syntax of material diversity, and aspects of the ideologically driven formalism of early constructivism, injected by concepts of semiotic theory and feminist concerns.

Thematically, I concentrate on a variety of issues pertaining to postmodern identity, dominated by cultural migrancy and the dismemberment of utopian notions. My discourse assumes a form of composite poetic imagery that integrates text and texture, self-reflectively centered on the idea of subjectivity as the location for inquiry, spiritual resistance and cultural transformation, informing a practice immersed in the crossroads of diverse histories and mixed traditions.

Mi obra artística habita lo interdisciplinario. Surge de años de experiencia como bailarina y coreógrafa independiente, desarrollándose desde una pintura neofigurativa expresionista (Nueva Figuración Argentina, Escuela de Tucumán), esculturas e instalaciones en técnicas mixtas, hacia una inclusión de la fotografía y el vídeo en montajes ambientales, el cine experimental y la construcción de objetos poéticos compuestos, de escala ornamental. Mi trabajo opera en la intersección entre la performance y la plástica, la fisicalidad sensual de las pinturas combinadas, en cuanto a su sintaxis de diversidad material, y aspectos del formalismo ideologizado del constructivismo temprano, inyectado con conceptos de la teoría semiótica y preocupaciones feministas.

Temáticamente, me concentro en una variedad de cuestiones pertinentes a la identidad post-moderna dominada por las migraciones culturales y el desmembramiento de nociones utópicas. Mi discurso artístico asume una forma compuesta de imagería poética, integrando textos y texturas, con un modo autoreflexivo centrado en la idea de subjetividad como lugar para la indagación, transformación cultural y resistencia espiritual, informando una práctica inmersa en el cruce de historias diversas y tradiciones mixtas.



"JORGE PRELORAN"

Jorge Preloran graduated from UCLA Film School in 1961 and returned to his native Argentina, where, for over twenty years, he worked with single-minded dedication to record the cultural heritage of Argentineans living in remote areas. These natives represent the heritage of ancient traditions that hail back to Pre-Columbian times. His forty-two films attest to his incredible creativity despite severe budgetary limitations.

In Latin America, Argentina is one of the largest producers of commercial film and television. Despite this overwhelming barrier, Preloran's documentary masterpieces won the hearts and minds of an adoring public and a critical press and, in 1975, his documentary IMAGINERO was noted one of the top ten best films in Argentinean history.

Preloran's work is characterized by an innate sensitivity that is the mark of a true humanist. The film camera is used as a creative collaborator, rather than an aggressive intruder, to record the daily lives and struggles, the centuries-old rituals, the hopes and dreams of those he truly loves and whose survival, he believes, is essential.

Thus, the films are poems, odes, songs, not mid-twisting, analytical discussions. His objective is free, true and open communication, rather than detailed analysis. To watch the films with the openness and wonder of childish delight is to be transported into the hearts of the people he documents. He allows his subjects to speak for themselves, to express their views, to share their experiences – as *they* see it, not as the filmmaker would like us to see them. For this reason, Preloran shuns voice-over documentary, which typically has the effect of *"God Speaking"* and, instead uses the voices and commentaries of his subjects, the noises of their environment, and their traditional music.

After decades of hard work, Mr. Preloran's outstanding works have been recognized as ground-breaking masterpieces and he has been honored, in Argentina and internationally, by filmmakers, anthropologists, students and critics. He is the recipient of Argentina's highest critical award, the KONEX, has twice been a Guggenheim Fellow, won prizes at renowned film festivals, such as The Chicago International Film Festival, and has been nominated for an Academy Award.

Mr. Preloran has been an active educational force in the production, criticism, and presentation of documentaries and ethnographic films, and Latin American Cinema, at the UCLA Film School, where he is currently Professor Emeritus.

Sam Mithani

Assistant Curator, Ethnographic Films and Documentaries

JORGE PRELORAN

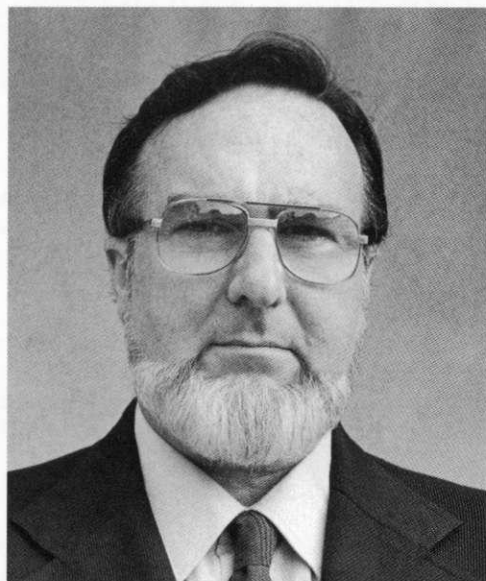
Buenos Aires, Argentina, 1933

My films are gentle documents of people who need help. They are neither aggressive, nor dogmatic ideological films. My conviction is that people communicate better through feelings rather than through intellectual exercises, full of theories, discussions and debates. It is so much more rewarding to listen to people, to discover that they are human beings, like one-self.

Mis películas son mansos documentos sobre gente que necesita ayuda. No son agresivas ni ideológicamente dogmáticas. Mi convicción es que la gente se comunica a través de sentimientos, y no tanto a través de ejercicios intelectuales, con sus teorías, discusiones y debates. Es mucho más gratificante escuchar a la gente y tratar de encontrar juntos posibles soluciones.

For over twenty years, Jorge Preloran worked ceaselessly to document the lives and struggles of the people of the remote Argentinean areas, creating over 42 films. These films are now recognized as masterpieces of style and content by filmmakers as well as eminent anthropologists like Margaret Mead. He has won numerous international awards and honors, including the coveted KONEX prize, Argentina's highest award in Arts and Sciences and a nomination for an Academy Award in the documentary category.

Por más de veinte años, Jorge Preloran trabajó incesantemente para documentar las vidas y luchas de la gente de las áreas argentinas remotas, creando más de 42 películas. Estas películas son ahora reconocidas por los cineastas y antropólogos como Margaret Mead, como piezas maestras de estilo y contenido. Ha ganado numerosos premios y honores internacionales, incluyendo el codiciado galardón KONEX, el premio a las Artes y Ciencias de mayor prestigio en Argentina y una nominación para un Premio de la Academia en la categoría de documentales.



Jorge Preloran se graduó de la Escuela de Cinematografía de UCLA en 1961 y regresó a su Argentina natal, en donde, por más de 20 años trabajó con una dedicación enfocada hacia un sólo objetivo, el de hacer constar en la historia la herencia cultural de los argentinos que viven en áreas remotas. Estos nativos representan la herencia de las tradiciones antiguas que datan de tiempos precolombinos. Sus 42 películas dan testimonio de su increíble creatividad, a pesar de limitaciones presupuestarias severas.

En Latinoamérica, Argentina es uno de los mayores productores de películas y televisión comercial. A pesar de esta barrera abrumadora, las piezas maestras de documentales de Preloran se ganaron los corazones y mentes de un público lleno de adoración y de la prensa crítica, y en 1975, su documental, IMAGINERO fue señalado entre las diez mejores películas en la historia argentina.

El trabajo de Preloran se caracteriza por una sensibilidad innata que es la marca de un verdadero humanista. La cámara de filmación se utiliza como un colaborador creativo, en lugar de un intruso agresivo, para grabar las vidas y luchas diarias, los rituales de siglos de antigüedad, y las esperanzas y sueños de aquellos que él ama realmente, y cuya supervivencia cree que es esencial.

Por lo tanto, las películas son poemas, odas, canciones y no discusiones analíticas que deforman la mente.

El ver las películas con la franqueza y el asombro de un deleite infantil es ser transportado hasta los corazones de la gente que documenta. El permite que sus sujetos hablen por sí mismos, que expresen sus puntos de vista, que compartan sus experiencias como ellos las ven, y no como al cineasta le gustaría que las viéramos. Es por esta razón, que Preloran rehuye a los documentales con doblajes, que típicamente tienen el efecto de *"Dios Hablando"*, y en lugar de esto utiliza voces y comentarios de sus sujetos, los ruidos de su entorno y su música tradicional.

Después de décadas de un trabajo enérgico, las obras sobresalientes de Preloran han sido reconocidas como piezas maestras innovativas y ha sido homenajeado en Argentina e internamente, por cineastas, antropólogos, estudiantes y críticos. Le fue otorgado el KONEX, el mayor galardón crítico y en dos ocasiones ha sido *"Fellow Guggenheim"*, ganó premios en festivales de renombre, tales como El Festival Internacional de Películas de Chicago (*The Chicago International Film Festival*) y ha sido nominado para el Premio de la Academia.

El Sr. Preloran ha sido una fuerza educativa activa en la producción, la crítica y la presentación de documentales y películas etnográficas y el Cine Latino Americano en la Escuela de Cinematografía de UCLA en donde es Profesor Emeritus actualmente.

Sam Mithani

Conservador Auxiliar, Películas y Documentales Etnográficos

Exhibition Checklist

From Argentina...

Silvia Brewda

Buenos Aires, Argentina, 1947

1. "Cien-Cien", 1997, Acrylic on canvas, 39⁹/₈" x 51"
2. "Sabor a Menta", 1996, Acrylic on canvas, 71" x 63"
3. "Biblioteca en Arcilla", 1996, Acrylic on canvas, 68³/₄" x 76³/₄"
4. "Tempestad", 1997, Acrylic on canvas, 46¹/₂" x 62³/₄"
5. "Anfora", 1997, Acrylic on canvas, 52" x 58"

Courtesy of Sicardi-Sanders Gallery, Houston, Texas

Ana Eckell

Buenos Aires, Argentina, 1947

1. "Camino a casa", 1996, Oil on canvas, 47" x 47"
2. "Con fin sin fin", 1998, Oil on canvas, 48" x 49"
3. "Untitled", 1998, Oil on canvas, 51³/₄" x 51³/₄"
4. "Juegos de otoño", 1998, Oil on canvas, 39" x 48¹/₂"
5. "Entreacto", 1996, oil on canvas, 35" x 39"

Courtesy of Sicardi-Sanders Gallery, Houston, Texas

Jorge Iberlucea

Provincia de Corrientes, Argentina, 1941

1. "Cielo de Sur", 1998, Acrylic on canvas, 39¹/₄" x 39¹/₄"
2. "Tierra y Restos", 1998, Acrylic and modeling clay on canvas, 39¹/₄" x 39¹/₄"
3. "Cielo, Agua, Restos", 1998, Acrylic and modeling clay on canvas, 39¹/₄" x 39¹/₄"
4. "Ciudad Invisible II", 1998, Acrylic and modeling clay on canvas, 39¹/₄" x 32"
5. "Pompa y Circunstancia", 1998, Acrylic and modeling clay on canvas, 31¹/₂" x 78³/₄"

Courtesy of Sicardi-Sanders Gallery, Houston, Texas

Eduardo Medici

Buenos Aires, Argentina, 1945

1. "...eran una sombra larga", 1998, Mixed media on canvas, 51" x 71"
2. "Elogio de la memoria I", 1997, Photo and mixed media, 79" x 59"
3. "Elogio de la memoria II", 1997, Photo and mixed media, 79" x 59"
4. "Yo soñando", 1995, Photo emulsion on canvas, 47" x 47"
5. "El sueño de los inocentes", 1997, Photo and mixed media, 39" x 27¹/₂"
6. "Nunca vemos lo que miramos", Mixed media on canvas, 59" x 71"

Courtesy of Diana Lowenstein Fine Arts, Buenos Aires, Argentina

Hector Medici

Buenos Aires, Argentina, 1945

1. "El Aire", 1995, Acrylic on canvas, 57" x 67"
2. "Pequeños domingos", 1996, Acrylic on canvas, 67" x 55"
3. "Espumas y redes", 1997, Acrylic on canvas, 59" x 59"
4. "Señales", 1996, Acrylic on canvas, 39¹/₄" x 47¹/₄"
5. "La fuente", 1998, Acrylic on canvas, 59" x 59"

Courtesy of Sicardi-Sanders Gallery, Houston, Texas

Viviana I. Zargon

Buenos Aires, Argentina, 1958

1. "12, 13, 15", Houston, 1997, Acrylic on canvas, 41" x 16¹/₂"
2. "750, 751", Houston, 1997, Acrylic on canvas, 62³/₄" x 9⁷/₈"
3. "Serie de Gravedad", (six pieces), 1997, Acrylic on canvas, 48" x 7³/₄"
4. "Serie de Olam", (five pieces), 1998, Acrylic on canvas, 69¹/₄" x 5¹/₈"
5. "Estandarte", (two Pieces), 1997, Acrylic on canvas, 43¹/₄" x 12"

Courtesy of Sicardi-Sanders Gallery, Houston, Texas

Exhibition Checklist

From California...

Isabel Barbuzza

Mendoza, Argentina, 1957

1. "Trazos – Traces", 1999, 6' x 9' x 10' Encyclopedia Britannica, wax and steel
 2. "Fusion", 1999, 20" x 15" altered dictionary with wax
- Courtesy of artist collection

Claudia Bernardi

Buenos Aires, Argentina, 1955

1. "Impresión de Historia" – "Imprint of History", 1997, 60" x 30" Fresco: pigments on paper
 2. "Bajo la Piel" – "Under the Skin", 1997, 60"h x 30" Fresco: pigments on paper
 3. "Let's Talk About the Future", 1999, 60"h x 30¼" Fresco: pigments on paper
- Courtesy of artist collection

Rosinés Monner-Sans

Buenos Aires, Argentina, 1940

1. "Escenas del Paraíso: Cuando Eva 'le vió la cara a Dios...' – "Eve in Paradise: And '...The Earth Moved'.", 8' x 8' x 6'
- Courtesy of artist collection

Graciela Nardi

Buenos Aires, Argentina, 1946

1. "Untitled II", 1999, 31½" x 32", combine painting on canvas with net
 2. "Untitled III", 1998, 36" x 49", combine painting on canvas with net
 3. "Untitled IV", 1999, 36" x 48", combine painting on canvas with net
 4. "Cage III", 1999, 30" x 24", combine painting on canvas with net
- Courtesy of artist collection

Graciela Ovejero

Tucumán, Argentina, 1956

1. "Recuerdo de Tucumán Antología Nómada de Objetos" – "Souvenir of Tucuman Nomadic Anthology of Objects-1999 Los Angeles", Installations project – Proyecto de instalaciones
- 90 contributing artists from Tucumán - 90 artistas contribuyentes de Tucumán
Courtesy of artists collection

PARTICIPATING ARTISTS/ARTISTAS PARTICIPANTES:

Estela Albaca, María Marta Albornoz, Susana Alonso, Sonia Alé, Octavio Amado, Carlota Beltrame, Elena Blasco, María Brunet, Ricardo Bustos, Elizabeth Cárdenas, Carolina Cazón, Carolina Coppens, Silvia Clark, Cecilia Córdoba, Nancy Córdoba Voinot, Estela Cúneo, Claudio Di Metola, Daniel Duchén, Mariana Ferrari, Soledad Fernández, Ricardo Fatalini, Marcos Figueroa, Ana Claudia García, Miriam Genisans, Luciana Giot, Angela Gonzalez, Sergio Gatica, Juan Gelosi, Martín Giot, Pablo Giot, Alejandro Gómez Tolosa, Inés Gonzalez Soria, Rolo Gonzalez Medina, Jorge Gutierrez, Miryam Holgado, Daniela Jozami, Eduardo Joaquín, Rolo Juárez, Bernardo Kehoe, Rubén Kempa, Roberto Koch, Mónica Luna, Juan Carlos Lara, Daniel León, Carlos Lestard, Jorge Lobato Coronel, Mario López, Claudio Luchina, Blanca Machuca, Pamela Málaga, Claudia Martínez, Gerardo Medina, Guillermo Moreno, Griselda Nassif, Sonia (Kum) Ortega, Graciela Ovejero, Carolina Paradella, Alicia Peralta, Nazarena Pereyra, Karina Pérez Aragón, Magdalena Postigo, Claudio Paolasso, Sandro Pereyra, Dario Piredda, Juana Radusky, María Rocha, Lia Rojas Paz, Mario Romero, Víctor Quiroga, José Quiroga, Lucrecia Rosemberg, Marisa Rossini, Juliette Ruiz, Fabián Ramos, Daniel Rivadeo, Guillermo Rodríguez, Sebastián Rosso, Angela Sappia, Gabriela Srur, Gabriela Spector, Julio César Sáez, Pedro Soria, Pablo Soria, Sergio Tomatis, Noemí Villagra, Sandra Villanueva, Florencia Vivas, Walter Viltre, Valois Villafañe, Rita Zavala & Coco Zalazar.

SCREENING

Jorge Preloran (16mm film)

Buenos Aires, Argentina, 1933

1. "Chuculezna", length 15:15
 2. "Damacio Caitruz", length 60:00
 3. "Zulay Frente al Siglo XXI", length 108:39
 4. "Luther Metke at 94", length 30:00 (nominated for the Oscar Awards)
 5. "Hermogenes Cayo", length 60:00
- Courtesy of artist collection

The exhibition is made possible by the generous support of the State of California Department of Education, Montebello Unified School District, and the California Arts Council. In addition, we gratefully acknowledge Bank of America; The Consul General of the Argentine Republic: The Honorable Luis Maria Kreckler; Sicardi-Sanders Gallery, Houston, TX; Diana Lowenstein Fine Arts, Buenos Aires, Argentina; Victoria Verlichak, Art Historian; Telemundo 52; Ron Olsen; The Argentine American Cultural Foundation and Partners of the Americas.

Exhibition Staff

Denise Lugo, *Executive Director and Chief Curator*
Jordan, *Assistant Director*
Margarita Medina, *Curator, Latin American Art*
Young Kim, *Registrar-Collections Management/Assistant Curator*
Alyce Quiñonez-Rodriguez, *Education Director*
Belle Torres, *Museum Educator*
Alicia Marquez, *Administration/Chief Editor*
Ruth Chiang, *Accounting and Grants Administration*
Jose Flores, *Computer/Network Technical Consultant*
Heather Saavedra, *Public Relations/Marketing*
Sam Mithani, *Assistant Curator Ethnographic Films and Documentaries*
Jorge Rubio, *Facilities Manager*
Er-Gene Kahng, *Assistant to the Registrar*
Desiree Guerra, Ing Mu, *Getty Interns*

PUBLISHED BY:

THE LATINO MUSEUM OF HISTORY, ART AND CULTURE
112 SOUTH MAIN STREET
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
(213) 626-7600

Edited by Alicia Marquez, Margarita Medina and Er-Gene Kahng
Art Direction, Design and Production by Jordan
Spanish Translations by Dolores Aguirre, Miramar Communications, Encino, CA, Belle Torres
Production Coordination by Glendale Blueprint Company, Glendale, CA
Printed by DiFatta Graphics, Santa Clarita, CA

Copyright © 1999 by The Latino Museum of History, Art and Culture

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

THE LATINO MUSEUM OF HISTORY, ART AND CULTURE